

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T

Datum: 24. decembar 2008.

Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija
Sekretar: g. Hans Holthuis
Odluka od: 24. decembra 2008.

TUŽILAC

protiv

**Jadranka PRLIĆA
Brune STOJIĆA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ČORIĆA
Berislava PUŠIĆA**

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽIOCA ZA PRODUŽENJE ROKA ZA ODGOVOR

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Odbrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI po zahtjevu tužioca na osnovu pravila 126*bis* Pravilnika ("Zahtjev tužilaštva za produženje roka za odgovor na zahtjev Slobodana Praljka za kratko direktno ispitivanje tri svjedoka koje je pozvao Bruno Stojić"), koji je Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) podnijelo 22. decembra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim tužilac traži od Vijeća da mu odobri produžetak roka za dostavljanje odgovora na zahtjev Praljkove odbrane,¹ na osnovu pravila 126*bis* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik),

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor Slobodana Praljka na Zahtjev tužilaštva za produženje roka za odgovor na Zahtjev Slobodana Praljka za kratko direktno ispitivanje tri svjedoka koje je pozvao Bruno Stojić", podnesen 23. decembra 2008. (dalje u tekstu: Odgovor) u kojem se Praljkova odbrana protivi Zahtjevu,

BUDUĆI da branioci optuženih Prlića, Stojića, Petkovića, Čorića i Pušića nisu podnijeli odgovor na Zahtjev,²

BUDUĆI da na osnovu pravila 126*bis* Pravilnika, tužilac u svom Zahtjevu traži da se rok od 14 dana za dostavljanje odgovora na Praljkov zahtjev produži,³

BUDUĆI da u prilog Zahtjevu, tužilac tvrdi da dvije od tri izjave svjedoka u vezi sa Praljkovim zahtjevom nisu prevedene na jedan od dva radna jezika Međunarodnog suda,⁴

BUDUĆI da tužilac stoga traži od Vijeća da se rok za odgovor od 14 dana računa tek od primitka prijevoda na engleski tri izjave u vezi s Praljkovim zahtjevom,⁵

¹ "Zahtjev Slobodana Praljka za kratko direktno ispitivanje tri svjedoka koje je pozvao Bruno Stojić", podnesen 16. decembra 2008. (dalje u tekstu: Praljkov zahtjev).

² Dana 22. decembra 2008. Vijeće je elektronskom porukom zatražilo od šestorice zastupnika timova odbrane da podnesu eventualne odgovore na Zahtjev najkasnije do 23. decembra 2008. u 15 sati.

³Zahtjev, par. 3.

⁴Zahtjev, par. 2.

⁵Zahtjev, par. 3.

Prijevod

BUDUĆI da se u Odgovoru Praljкова odbrana protivi Zahtjevu i tvrdi da tužilac traži produžetak roka za odgovor na Praljkov zahtjev, a da nije naveo uvjerljive razloge u prilog svom Zahtjevu,⁶

BUDUĆI da Praljкова odbrana posebno tvrdi da je tužilac primio još 31. marta 2008. sažetke izjava na osnovu pravila 65ter tri svjedoka pomenuta u Praljkovom zahtjevu; da su mu izjave ta tri svjedoka dostavljene na izvornom jeziku početkom aprila 2008. i da tužilac može da se upozna sa suštinom tih izjava jer neki članovi njegovog tima razumiju hrvatski,⁷

BUDUĆI da na osnovu pravila 126bis i 127(A)(i) Pravilnika Vijeće može odlučiti da izmijeni rok od 14 dana za dostavljanje odgovora na Zahtjev,

BUDUĆI da su na osnovu člana 33 Statuta Međunarodnog suda i pravila 3(A) Pravilnika, radni jezici Međunarodnog suda francuski i engleski,

BUDUĆI da je Praljкова odbrana 15. i 17. decembra 2008. obavijestila tužioca i Vijeće⁸ da će moći dostaviti prijevode dvije izjave svjedoka koje nedostaju, prvu oko 10. januara 2009., a drugu oko 20. januara,

BUDUĆI da Vijeće smatra da ne bi bilo pravično tražiti od tužioca da formuliše odgovor na Praljkov zahtjev u roku od 14 dana, tj. do 30. decembra 2008., zbog nepostojanja prijevoda na engleski ili na francuski dvije izjave svjedoka u vezi sa Praljkovim zahtjevom,

BUDUĆI da Vijeće, osim toga, smatra da nije sigurno da će Praljкова odbrana biti u stanju da dostavi prijevode koji nedostaju do datuma koje je navela,

BUDUĆI da se jedna od dvije izjave, koja treba biti prevedena na engleski ili francuski i objelodanjena najkasnije do 10. januara 2009., odnosi na jednog od svjedoka koje Stojićeva odbrana namjerava da pozove sredinom januara 2009. (dalje u tekstu: januarski svjedok),

BUDUĆI da, u želji da efikasno organizira modalitete ispitivanja svjedoka i da izbjegne nepotrebno gubljenje vremena, Vijeće smatra da je rok od sedam dana od prijema prijevoda na engleski ili francuski jezik izjave januarskog svjedoka, predviđenog za 10. januar 2009.,

⁶Odgovor, par. 7.

⁷Odgovor, par. 11.

Prijevod

tužiocu dovoljan za dostavljanje odgovora na Praljkov zahtjev u vezi sa dva od tri svjedoka, onim čiju je izjavu u prijevodu na engleski već primila, i januarskim svjedokom,

BUDUĆI da što se tiče posljednje izjave, čiji prijevod na jedan od dva radna jezika Međunarodnog suda nedostaje, Vijeće smatra da rok od četnaest dana za odgovor na Praljkov zahtjev može teći od prijema rečene izjave, predviđenog za 20. januar 2009., s obzirom na to da će dotični svjedok svjedočiti u martu 2009. (dalje u tekstu: treći svjedok),

⁸ Odgovor, fusnota na 7. stranici i elektronska poruka upućena Vijeću 17. decembra 2008.

*Prijevod***IZ TIH RAZLOGA,**NA OSNOVU pravila 126*bis* i 127(A)(i) Pravilnika,**DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev,**ODLUČUJE** da produži rok za dostavljanje odgovora tužioca na Praljkov zahtjev od 16. decembra 2008., **I****NALAŽE** tužiocu da dostavi svoj odgovor na Praljkov zahtjev od 16. decembra 2008. što se tiče svjedoka za januar 2009. i svjedoka čiju izjavu već ima u prijevodu, u roku od sedam dana od prijema prijevoda izjave januarskog svjedoka, predviđenog najkasnije za 10. januar 2009., i da dostavi svoj odgovor na Praljkov zahtjev u roku od četnaest dana od prijema prijevoda izjave trećeg svjedoka, čije je dostavljanje predviđeno posle 20. januara 2009.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na francuskom.

/potpis na originalu/Jean-Claude Antonetti
predsjedavajući Vijeća

Dana 24. decembra 2008.

Haag (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]